

This document presents data concerning the translation of noun phrases from Hindi to English. We want to define a list of patterns for the observed translations.

Teruko had posted a similar comparison for Japanese and English. In this posting, she listed five patterns:

- (1) a. English noun phrase - Japanese noun
- b. English noun phrase $[N_2 \text{ of } N_1]$ - Japanese noun phrase $[N_1 N_2]$
- c. English noun phrase $[\text{Mod } N_2 N_1]$ - Japanese noun phrase $[N_2 \text{ no } N_1]$
- d. English noun phrase $[N_2 \text{ of } N_1]$ - Japanese noun phrase $[N_2 \text{ no } N_1]$
- e. English noun phrase $[\text{Mod } N]$ - Japanese noun phrase $[N_2 N_1]$

Teruko had also posted a table of noun phrases selected from the translated Hindi corpus. The following table lists these phrases and the actual Hindi source.

#	Hindi	English 1	English 2
1	भारतीय अर्थव्यवस्था indian economy	Indian Economy	Indian Economy
2	प्रमुख व्यापार सन्स्था principal trade organization	principal trade organization	major Industrial Organisation
3	भारतीय व्यापार सन्घ indian trade organization	Indian Trade Organization	Confederation of Indian Industries (CII)
4	आर्थिक प्रगति economic progress	growth rate	economic growth
5	भारतीय उद्योग परिसंघ indian industry confederation	Confederation of Indian Industries	Confederation of Indian Industries (CII)
6	भारतीय रिज़र्व बैंक indian reserve bank	Reserve Bank of India	Reserve Bank of India
7	सर्कार government	government	Indian government
8	आर्थिक सुधार economic reform	economic reforms	economic reforms
9	दांचागत क्षेत्र infrastructure area	infrastructure needs	infrastructure projects
10	विकास दर progress rate	growth percentage	inflation rate
11	आर्थिक सुधार कार्यक्रमों economic reform program	Economic Reform Programme	economic reforms

Table 1: Noun-noun compound comparison of Hindi and English (H2; H2E1; H2E2)

On the whole, H2E1 was consistent with the actual Hindi. In the case of the two

translations being different, H2E1 was correct, with #9 being the paraphrasing of the intended reading.¹

Following Teruko in comparing noun phrase translations, we list the following patterns for Hindi to English:

- (2) a. English noun phrase [N₂ N₁] - Hindi noun phrase [N₂ N₁] (#2,3,6,9,11)
b. English noun phrase [N₁ of N₂] - Hindi noun phrase [N₂ N₁] (#5)

Considering Teruko's data for Japanese, the case of English NP [Mod N N] can also be considered for Hindi NP constructions like [N₂ की N₁]. In cases like this, the post-NP marker operates similarly to "no" in the Japanese patterns.

¹While दांचागत translates correctly to *infrastructure*, क्षेत्र is closer to *area* in meaning. Both translations paraphrase the sentence, reducing the clause yet still retaining that investment programs be continued in the infrastructure area.